

Selektierte Supportmeldung: <b>2642</b> <i>Sonderzeichen / Transliterationstabelle</i>
--

SM-Nr 2642	Publikations Datum 11.07.2011	Bemerkung
---------------	----------------------------------	-----------

**Publikations-Problembeschreibung**

Deutsch

Bei den Sonderzeichen 0208 / Ð und 0240 / ð handelt es sich nicht um die südslawischen, vietnamesischen und nordsamischen Buchstaben, sondern um die altenglischen, altnordischen, isländischen und färöischen Buchstaben. Im Rahmen der Registerharmonisierung führen nun diese beiden Zeichen zu Problemen mit der Zentralen Ausgleichsstelle der AHV ZAS.

Französisch

En ce qui concerne les caractères spéciaux 0208 / Ð et 0240 / ð, il ne s'agit pas de lettres que l'on trouve dans l'alphabet des slaves du sud, des vietnamiens ou des sames du nord mais de lettres provenant du vieil anglais, du vieux-norrois, de l'islandais et du féroïen. Ces deux signes posent des problèmes avec la Centrale de Compensation de l'AVS CdC dans le cadre de l'harmonisation des registres.

**Publikations-Antwort**

Deutsch

Diese Zeichen dürfen nur verwendet werden, wenn sie in den entsprechenden Urkunden nachgewiesen sind. In allen anderen Fällen sollen die beiden Zeichen mit D oder Dj bzw. d oder dj, wie von der betroffenen Person verlangt, umgeschrieben resp. erfasst werden. Da der grosse Buchstabe Ð in beiden Sprachformen identisch aussieht, ist dieser nur so zu erfassen, wenn die betroffene Person dies ausdrücklich verlangt oder es sich um ein Dokument aus dem oben erwähnten altenglischen, altnordischen, isländischen und färöischen Sprachraum handelt.

Bisher erfasste Einträge müssen nicht systematisch bereinigt werden, vorbehalten die betroffene Person verlangt dies.

Die Tickets Nr. 1247 und 1459 werden aufgehoben.

Französisch

Ces caractères ne doivent être utilisés que s'ils sont justifiés dans le document correspondant. Dans tous les autres cas, ces deux signes doivent être transcrits resp. saisis avec D ou Dj resp. d ou dj, selon le désir de la personne concernée. Comme la lettre majuscule Ð est plus ou moins identique à la lettre D, celle-ci ne doit être saisie que si la personne concernée le demande expressément ou s'il s'agit d'un document établi en vieil anglais, en vieux-norrois, en islandais et en féroïen.

Les inscriptions existantes ne doivent pas être systématiquement modifiées, sous réserve que la personne concernée en fasse la demande.

Les tickets no 1247 et 1459 sont abrogés.